

**ITEGEKO N° 22/2019 RYO KU WA
29/07/2019 RIGENGA UMUJYI WA
KIGALI**

**LAW N° 22/2019 OF 29/07/2019
GOVERNING THE CITY OF KIGALI**

**LOI N° 22/2019 DU 29/07/2019
RÉGISSANT LA VILLE DE KIGALI**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamiye

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2: Inzego z'imitegekere
y'Igihugu zigize Umujyi wa Kigali**

**Article 2: Administrative entities of the
City of Kigali**

**Article 2 : Organes administratifs
composant la Ville de Kigali**

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi

Article 3: Legal personality

Article 3 : Personnalité juridique

**Ingingo ya 4: Urwego ruyobora Umujyi wa
Kigali**

**Article 4: Organ that manages the City of
Kigali**

**Article 4 : Organe de direction de la Ville
de Kigali**

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Umujyi wa Kigali

Article 5: Head office of the City of Kigali

Article 5 : Siège de la Ville de Kigali

Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Akarere

Article 6: Head office of the District

Article 6: Siège du District

**UMUTWE WA II: INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE
BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUJYI
WA KIGALI**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES,
ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF MANAGEMENT
ORGANS OF THE CITY OF KIGALI**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ORGANES
DE DIRECTION DE LA VILLE DE
KIGALI**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Umujyi
wa Kigali n'inzego zawo**

**Section One: Responsibilities of the City
of Kigali and its organs**

**Section première: Attributions de la Ville
de Kigali et ses organes**

**Ingingo ya 7: Inshingano z'Umujyi wa
Kigali**

**Article 7: Responsibilities of the City of
Kigali**

Article 7: Attributions de la Ville de Kigali

<u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego z'ubuyobozi z'Umujyi wa Kigali	<u>Section 2:</u> Management organs of the City of Kigali	<u>Section 2:</u> Organes de direction de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'ubuyobozi z'Umujyi wa Kigali	<u>Article 8:</u> Management organs of the City of Kigali	<u>Article 8:</u> Organes de direction de la Ville de Kigali
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	<u>Sub-section One:</u> Council of the City of Kigali	<u>Sous-section première:</u> Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Council of the City of Kigali	<u>Article 9:</u> Attributions du Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyemezo by'Inama Njyanama	<u>Article 10:</u> Decisions of the Council	<u>Article 10:</u> Décisions du Conseil
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali na manda yabo	<u>Article 11:</u> Members of the Council of the City of Kigali and their term of office	<u>Article 11:</u> Membres du Conseil de la Ville de Kigali et leur mandat
<u>Ingingo ya 12:</u> Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 12:</u> Bureau of the Council of the City of Kigali	<u>Article 12:</u> Bureau du Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Bureau of the Council of the City of Kigali	<u>Article 13:</u> Attributions du Bureau du Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Abagize Biro y'Inama Njyanama	<u>Article 14:</u> Responsibilities of members of the Bureau of the Council	<u>Article 14:</u> Attributions des membres du Bureau du Conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Komisiyo zigize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 15:</u> Commissions of the Council of the City of Kigali	<u>Article 15:</u> Commissions du Conseil de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubuyobozi bwa Komisiyo	<u>Article 16:</u> Chairpersonship of the Commission	<u>Article 16:</u> Présidence d'une Commission
<u>Ingingo ya 17:</u> Komite Ngenzuzi y'Umujyi wa Kigali	<u>Article 17:</u> Audit Committee of the City of Kigali	<u>Article 17:</u> Comité d'audit de la Ville de Kigali

Ingingo ya 18: Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi y’Umujyi wa Kigali

Article 18: Allowances for the members of the Audit Committee of the City of Kigali

Article 18: Indemnités allouées aux membres du Comité d’audit de la Ville de Kigali

Ingingo ya 19: Ibigenerwa abagize Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali

Article 19: Sitting allowances for members of the Council of the City of Kigali

Article 19: Jetons de présence des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 20: Impamvu zituma Umujyanama ava mu mwanya w’ubujyanama bw’Umujyi wa Kigali

Article 20: Reasons for ceasing of duties of a member of the Council of the City of Kigali

Article 20: Motifs de cessation des fonctions de membre du Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 21: Iseswa ry’Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali

Article 21: Dissolution of the Council of the City of Kigali

Article 21: Dissolution du Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 22: Ubuyobozi bw’inzibacyuho mu gihe Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali yasheshwe

Article 22: Transitional management in case of dissolution of the Council of the City of Kigali

Article 22: Direction transitoire en cas de dissolution du Conseil de la Ville de Kigali

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi y’Umujyi wa Kigali

Sub-section 2: Executive Committee of the City of Kigali

Sous-section 2: Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Ingingo ya 23: Inshingano za Komite Nyobozi y’Umujyi wa Kigali

Article 23: Responsibilities of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 23: Attributions du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Ingingo ya 24: Abagize Komite Nyobozi y’Umujyi wa Kigali, manda yabo, imishahara yabo n’ibindi bagenerwa

Article 24: Members of the Executive Committee of the City of Kigali and their term of office, salaries and fringe benefits

Article 24: Membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali, leur mandat, leurs salaires et autres avantages

Ingingo ya 25: Inshingano z’Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali

Article 25: Duties of the Mayor of the City of Kigali

Article 25: Attributions du Maire de la Ville de Kigali

Ingingo ya 26: Inshingano z’Umuyobozi w’Umujyi wa Kigali Wungirije ushinze imiturire n’ibikorwa Remezo

Article 26: Duties of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Urbanisation and Infrastructure

Article 26: Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé de l’urbanisme et des infrastructures

Ingingo ya 27: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Ubukungu n'Imibereho y'Abaturage

Article 27: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Socio-economic Affairs

Article 27 : Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé des Affaires socio-économiques

Ingingo ya 28: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Article 28: Requirements for being a member of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 28: Conditions requises pour être membre du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Ingingo ya 29: Ubuyobozi bw'agateganyo bw'Umujyi wa Kigali mu gihe cy'amatora y'Abajyanama b'Umujyi wa Kigali

Article 29: Temporary leadership of the City of Kigali during the elections of members of the Council of the City of Kigali

Article 29: Direction temporaire de la Ville de Kigali lors des élections des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Akiciro ka 3: Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Subsection 3: City of Kigali Management Office

Sous-section 3: Bureau de gestion de la Ville de Kigali

Ingingo ya 30: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Article 30: Members of the City of Kigali Management Office

Article 30 : Membres du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali

Ingingo ya 31: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Article 31: Responsibilities of the City of Kigali Management Office

Article 31: Attributions du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Article 32: Responsibilities of the City Manager

Article 32: Attributions du Gestionnaire du Bureau de la Ville de Kigali

Ingingo ya 33: Abakozi b'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zidafite ubuzima gatozi

Article 33: Staff members of administrative entities having no legal personality

Article 33: Membres du personnel des entités administratives non dotées de la personnalité juridique

Ingingo ya 34: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Abakozi b'Umujyi wa Kigali

Article 34: Organisational structure of the City of Kigali

Article 34: Cadre organique de la Ville de Kigali

Ingingo ya 35: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi n'abandi bakozi

Article 35: Salaries and fringe benefits for the City Manager and other staff members

Article 35: Salaires et autres avantages accordés au Gestionnaire du Bureau de Gestion de la Ville et autres membres du personnel

Akiciro ka 4: Komite y’umutekano y’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 36: Inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere bya Komite y’Umutekano y’Umujyi wa Kigali

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z’AKARERE N’IMIKORERE Y’INZEGO ZAKO

Icyiciro cya mbere: Akarere

Ingingo ya 37: Inshingano z’Akarere

Ingingo ya 38: Inzego z’Akarere

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rw’Akarere

Ingingo ya 39: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa rw’Akarere

Ingingo ya 40: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw’Akarere

Ingingo ya 41: Inshingano z’Umuyobozi Nshingwabikorwa w’Akarere

Ingingo ya 42: Inshingano z’Umuyobozi Nshingwabikorwa w’Akarere Wungirije

Icyiciro cya 3: Urwego rw’Imirimo Rusange

Subsection 4: Security Committee of the City of Kigali

Article 36: Responsibilities, powers, organisation and functioning of the Security Committee of the City of Kigali

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF THE DISTRICT AND FUNCTIONING OF ITS ORGANS

Section One: District

Article 37: Responsibilities of the District

Article 38: Organs of the District

Section 2: Executive Organ of the District

Article 39: Responsibilities of the Executive Organ of the District

Article 40: Members of the Executive Organ of the District

Article 41: Responsibilities of the District Executive Administrator

Article 42: Responsibilities of the Deputy District Executive Administrator

Section 3: Corporate Services Organ

Sous-section 4 : Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 36: Attributions, pouvoirs, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS DU DISTRICT ET FONCTIONNEMENT DE SES ORGANS

Section première : District

Article 37: Attributions du District

Article 38: Organes du District

Section 2: Organe Exécutif du District

Article 39: Attributions de l’Organe Exécutif du District

Article 40: Composition de l’Organe Exécutif du District

Article 41: Attributions de l’Administrateur Exécutif du District

Article 42: Attributions de l’Administrateur Exécutif Adjoint du District

Section 3: Organe des Services Généraux

Ingingo ya 43: Abagize Urwego rw'Imirimo Rusange

Article 43: Composition of the Corporate Services Organ

Article 43: Membres de l'Organe des Services Généraux

Ingingo ya 44: Inshingano z'Umuyobozi w'Imirimo Rusange w'Akarere

Article 44: Responsibilities of the District Corporate Services Division Manager

Article 44: Attributions du Gestionnaire des Services Généraux du District

Icyiciro cya 4 : Komite y'Umutekano

Section 4: Security Committee

Section 4: Comité de Sécurité

Ingingo ya 45: Inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere bya Komite y'umutekano y'Akarere

Article 45: Responsibilities, powers, organization and functioning of the District Security Committee

Article 45: Attributions, compétences, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité du District

Icyiciro cya 5: Umurenge, Akagari n'Umudugudu

Section 5: Sector, Cell and Village

Section 5: Secteur, Cellule et Village

Ingingo ya 46: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Imirenge, Utugari n'Imidugudu

Article 46: Responsibilities, organization and functioning of Sectors, Cells and Villages

Article 46: Attributions, organisation et fonctionnement des Secteurs, Cellules et Villages

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 47: Abayobozi b'inzeho z'imitegekere z'Umujyi wa Kigali

Article 47: Leaders of administrative organs of the City of Kigali

Article 47: Autorités des organes administratifs de la Ville de Kigali

Ingingo ya 48: Irahira ry'Abagize Inama Njyanama n'Abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Article 48: Taking oath for members of the Council and members of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 48: Prestation de serment des membres du Conseil et des membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Ingingo ya 49: Inshingano Uturere tw'Umujyi wa Kigali twahabwaga n'amategako yihariye

Article 49: Responsibilities of Districts of the City of Kigali by virtue of specific laws

Article 49: Attributions des Districts de la Ville de Kigali régies par les lois spécifiques

Ingingo 50: Agaciro k'ibyakozwe n'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Article 50: Validity of acts performed by Districts of the City of Kigali

Article 50 : Validité des actes posés par les Districts de la Ville de Kigali

Ingingo ya 51: Amasezerano, imitungo n'imyenda by'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Article 51: Contracts, assets and liabilities of Districts of the City of Kigali

Article 51: Contrats, actifs et passifs des Districts de la Ville de Kigali

Ingingo ya 52: Imanza zari iz'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Article 52: Legal actions formerly involving Districts of the City of Kigali

Article 52: Actions en justice impliquant les Districts de la Ville de Kigali

Ingingo ya 53: Abakozi b'Uturere tw'Umujyi wa Kigali n'ab'Umujyi wa Kigali

Article 53: Personnel of Districts of the City of Kigali and personnel of the City of Kigali

Article 53: Personnel des Districts de la Ville de Kigali et personnel de la Ville de Kigali

Ingingo ya 54 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 55: Ukudakurikizwa kw'ingingo z'itegeko n'ivanwaho ry'izindi ngingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Article 55: Non-application of legal provisions and repealing provision

Article 55: Non-application des dispositions légales et disposition abrogatoire

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 56: Commencement

Article 56: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 22/2019 RYO KU WA
29/07/2019 RIGENGA UMUYI WA
KIGALI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YAREPUBULIKA Y’U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 26 Nyakanga 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya
6, iya 7, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90,
iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120 n’iya
176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo
ku wa 31/12/2005 rigenga inzego z’imitegekere
y’Igihugu cy’u Rwanda nk’uko ryahinduwe
kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL
ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari
n’umutungo bya Leta;

**LAW N° 22/2019 OF 29/07/2019
GOVERNING THE CITY OF KIGALI**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
26 July 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015,
especially in Articles 5, 6, 7, 64, 69, 70, 88,
90, 91, 106, 112, 119, 120 and 176;

Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of
31/12/2005 determining the administrative
entities of the Republic of Rwanda as
modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 12/2013/OL of
12/09/2013 on State Finances and property;

**LOI N° 22/2019 DU 29/07/2019
RÉGISSANT LA VILLE DE KIGALI**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU’ELLE SOIT
PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26
juillet 2019 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 5, 6, 7, 64, 69,
70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120 et 176;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du
31/12/2005 portant organisation des entités
administratives de la République du Rwanda
telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 12/ 2013/OL du
12/09/2013 relative aux finances et au
patrimoine de l’État ;

Isubiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Having reviewed Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities;

Revu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Umujyi wa Kigali.

This Law governs the organisation and functioning of the City of Kigali.

La présente loi porte organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Inzego z'imitegekere
y'Igihugu zigize Umujyi wa Kigali

Article 2: Administrative entities of the
City of Kigali

Article 2: Organes administratifs
composant la Ville de Kigali

Umujyi wa Kigali ugabanyijemo Uturere, Uturere tugabanyijemo Imirenge, Imirenge igabanyijemo Utugari n'Utugari tugabanyijemo Imidugudu.

The City of Kigali is divided into Districts, Districts are divided into Sectors, Sectors are divided into Cells, and Cells are divided into Villages.

La Ville de Kigali est subdivisée en Districts, les Districts sont subdivisés en Secteurs, les Secteurs sont subdivisés en Cellules et les Cellules sont subdivisées en Villages.

Inzego zose zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.

All entities mentioned in Paragraph One of this Article are decentralised administrative entities.

Tous les organes mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont des entités administratives décentralisées.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi

Article 3: Legal personality

Article 3: Personnalité juridique

Umujyi wa Kigali ni urwego rw'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubutegetsu bwihariye, ubuzimagatozi, ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi.

The City of Kigali is a decentralised entity with specialised administration, legal personality, administrative and financial autonomy.

La Ville de Kigali est une entité administrative décentralisée dotée d'une administration particulière, de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière.

Uturere, Imirenge, Utugari n'Imidugudu by'Umujyi wa Kigali ni inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zidafite ubuzimagatozi.

Ingingo ya 4: Urwego ruyobora Umujyi wa Kigali

Umujyi wa Kigali uyoborwa n'Inama Njyanama yawo.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Umujyi wa Kigali

Icyicaro cy'Umujyi wa Kigali kigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Akarere

Icyicaro cy'Akarere gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, ashingiye ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUJYI WA KIGALI

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Umujyi wa Kigali n'inzego zawo

Ingingo ya 7: Inshingano z'Umujyi wa Kigali

Umujyi wa Kigali ufite inshingano zikurikira:

Districts, Sectors, Cells and Villages of the City of Kigali are decentralised administrative entities without legal personality.

Article 4: Organ that manages the City of Kigali

The City of Kigali is managed by its Council.

Article 5: Head office of the City of Kigali

The head office of the City of Kigali is determined by a Presidential Order.

Article 6: Head office of the District

An Order of the Minister in charge of local government establishes, upon the decision of the Council of the City of Kigali, the head office of the District.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MANAGEMENT ORGANS OF THE CITY OF KIGALI

Section One: Responsibilities of the City of Kigali and its organs

Article 7: Responsibilities of the City of Kigali

The City of Kigali has the following responsibilities:

Les Districts, les Secteurs, les Cellules et les Villages de la Ville de Kigali sont des entités administratives décentralisées sans personnalité juridique.

Article 4: Organe de direction de la Ville de Kigali

La Ville de Kigali est dirigée par son Conseil.

Article 5: Siège de la Ville de Kigali

Le siège de la Ville de Kigali est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 6: Siège du District

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, sur base de la résolution du Conseil de la Ville de Kigali, établit le siège du District.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANS DE DIRECTION DE LA VILLE DE KIGALI

Section première: Attributions de la Ville de Kigali et ses organes

Article 7: Attributions de la Ville de Kigali

La Ville de Kigali a les attributions suivantes:

1° gushyira mu bikorwa politiki z'Igihugu;	1° to ensure the implementation of national policies;	1° assurer la mise en exécution des politiques nationales;
2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki z'Igihugu mu Turere;	2° to monitor the implementation of national policies in Districts;	2° faire le suivi de la mise en exécution des politiques nationales dans les Districts;
3° gutegura igenamigambi ry'Iterambere ry'Umujyi wa Kigali no kurishyira mu bikorwa;	3° to prepare the development plan of the City of Kigali and ensure its implementation;	3° préparer la planification du développement de la Ville de Kigali et la mettre en exécution;
4° gutegura igishushanyombonera cy'Umujyi wa Kigali, ibishushanyombonera byihariye no kubishyira mu bikorwa;	4° to prepare the master plan of the City of Kigali, specific master plans and to ensure their implementation,	4° préparer le schéma directeur de la Ville de Kigali, les schémas directeurs spécifiques et les mettre en exécution;
5° guteza imbere ibikorwa remezo n'imiturire by'Umujyi wa Kigali;	5° to develop infrastructure and urbanization of the City of Kigali;	5° développer les infrastructures et l'urbanisme de la Ville de Kigali;
6° guteza imbere ibikorwa bijyanye n'imibereho y'abaturage n'iterambere ry'ubukungu;	6° to promote social welfare and economic development activities;	6° promouvoir les activités sociales et le développement économique;
7° kwita ku bikorwa byo kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali;	7° to ensure the safety of people and goods in the City of Kigali;	7° assurer la sécurité des personnes et des biens dans la Ville de Kigali;
8° gutanga umurongo ngenderwaho no guhuza ibikorwa by'Uturere;	8° to issue guidelines and to coordinate activities of Districts;	8° donner des lignes directrices et coordonner les activités des Districts;
9° gukurikirana ibikorwa n'imikorere by'Uturere n'iby'izindi nzego z'imirimo za Leta zikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	9° to monitor activities and functioning of Districts and other State organs operating at the level of the City of Kigali;	9° faire le suivi des activités et du fonctionnement des Districts et d'autres organes de l'État opérant au niveau de la Ville de Kigali;
10° kwita ku isuku, isukura no gutunganya amazi mu Mujyi wa Kigali;	10° to ensure hygiene, sanitation and water treatment in the City of Kigali;	10° assurer l'hygiène, l'assainissement et le traitement de l'eau dans la Ville de Kigali;

11° gutegura igenamigambi ry'itwara ry'abantu n'ibintu mu Muji wa Kigali no kurishyira mu bikorwa;

11° to develop and implement the plan of action for the transport of persons and goods in the City of Kigali;

11° élaborer et mettre en exécution la planification de transport des personnes et des biens dans la Ville de Kigali;

12° gushaka umutungo no gushyiraho ingamba n'amabwiriza yo gukusanya imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga;

12° to mobilise resources and put in place strategies for collection of taxes and fees in accordance with relevant laws;

12° mobiliser des ressources et mettre en place des stratégies de la collecte des impôts et taxes conformément à la législation en la matière;

13° guteza imbere no gukurikirana ibikorwa by'ishoramari mu Muji wa Kigali;

13° to promote and follow up investment activities in the City of Kigali;

13° promouvoir et assurer le suivi des activités d'investissement dans la Ville de Kigali;

14° gutanga serivisi zidatangirwa ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu z'Umuji wa Kigali;

14° to provide services that are not rendered by other administrative entities of the City of Kigali;

14° délivrer les services qui ne sont pas rendus par les autres entités administratives de la Ville de Kigali;

15° guteza imbere ubutwererane n'ubufatanye n'izindi nzego zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga;

15° to promote cooperation and partnership with other organs at national or international levels.

15° promouvoir le partenariat et la coopération entre la Ville de Kigali et les autres organes au niveau national ou international.

Icyiciro cya 2: Inzego z'ubuyobozi z'Umuji wa Kigali

Section 2: Management organs of the City of Kigali

Section 2: Organes de direction de la Ville de Kigali

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi z'Umuji wa Kigali

Article 8: Management organs of the City of Kigali

Article 8: Organes de direction de la Ville de Kigali

Inzego z'Ubuyobozi z'Umuji wa Kigali ni izi zikurikira:

Management organs of the City of Kigali are:

Les organes de direction de la Ville de Kigali sont les suivants:

1° Inama Njyanama;

1° the Council;

1° le Conseil;

2° Komite Nyobozi;

2° the Executive Committee;

2° le Comité Exécutif;

3° Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi

3° the City Management Office;

3° le Bureau de Gestion de la Ville;

4° Komite y'Umutekano.

4° the Security Committee.

4° le Comité de Sécurité.

Iteka rya Perezida rishobora gushyiraho Komite Ngishwanama y'Umujyi wa Kigali rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

A Presidential Order may establish an Advisory Committee of the City of Kigali and determine its responsibilities, organization and functioning.

Un arrêté présidentiel peut créer un Comité Consultatif de la Ville de Kigali et déterminer ses attributions, organisation et fonctionnement.

Imikorere y'inzego z'Ubuyobozi z'Umujyi wa Kigali zivugwa mu gace ka mbere, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo igenwa n'amategeko ngengamikorere y'Inama Njyanama.

The functioning of organs of the City of Kigali referred to under items 1°, 2° and 3° of paragraph one of this article is determined by Internal Rules and Regulations of the Council.

Le fonctionnement des organes de la Ville de Kigali visés aux points 1°, 2° et 3° du premier paragraphe de cet article est déterminé par le Règlement d'ordre intérieur du Conseil.

Akicro ka mbere: Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Sub-section One: Council of the City of Kigali

Sous-section première: Conseil de la Ville de Kigali

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 9: Responsibilities of the Council of the City of Kigali

Article 9: Attributions du Conseil de la Ville de Kigali

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishinze gufata ibyemezo, ingamba no gushyiraho amabwiriza kuri ibi bikurikira:

The Council of the City of Kigali is responsible for taking decisions, putting in place strategies and issue instructions on the following:

Le Conseil de la Ville de Kigali est chargé de prendre des décisions, de mettre en place des stratégies et de donner des instructions sur les points suivants:

1° ingamba z'iterambere ry'Umujyi wa Kigali n'uko zishyirwa mu bikorwa ;

1° development strategies of the City of Kigali and their implementation;

1° les stratégies de développement de la Ville de Kigali et leur mise en exécution;

2° ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

2° the budget of the City of Kigali and its execution;

2° le budget de la Ville de Kigali et son exécution;

3° gahunda y'ibikorwa y'Umujyi wa Kigali n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

3° action plan of the City of Kigali and its implementation;

3° le plan d'action de la Ville de Kigali et sa mise en exécution;

4° ibikorwa remezo n'imiturire mu Mujyi wa Kigali;	4° infrastructure and urbanization in the City of Kigali;	4° les infrastructures et l'urbanisme dans la Ville de Kigali;
5° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujyi, igishushanyo rusange cy'itunganywa ry'ahantu, igishushanyo cyihariye cy'itunganywa ry'ahantu, n'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza by'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko abigenga;	5° master plan for land management and urban planning, local land development plan, specific land development plan and the land subdivision plan, of the City of Kigali in accordance with relevant laws;	5° le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, le plan d'aménagement local, le plan d'aménagement particulier et le plan de lotissement, de la Ville de Kigali conformément à la législation en la matière;
6° imari ishorwa mu bigo cyangwa mu masosiyete y'ubucuruzi Umujyi wa Kigali ushaka kugiramo imigabane hakurikijwe amategeko abigenga;	6° funds to be invested in enterprises or companies in which the City of Kigali intends to have shares in accordance with relevant laws;	6° les fonds à investir dans les établissements ou les sociétés commerciales dans lesquels la Ville de Kigali veut avoir des actions conformément à la législation en la matière;
7° itwara ry'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali;	7° transportation of persons and goods within the City of Kigali;	7° le transport des personnes et des biens dans la Ville de Kigali;
8° umushinga w'inzego z'imirimo z'Umujyi wa Kigali, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;	8° draft organisational structure of the City of Kigali, salary and other benefits of the staff determined by a Prime Minister's Order;	8° le projet de cadre organique de la Ville de Kigali, les salaires et autres avantages accordés au personnel déterminés par arrêté du Premier Ministre;
9° inyongera y'umushahara mbumbe w'abakozi, hashingiwe ku bushobozi bw'Umujyi wa Kigali;	9° increase of the staff gross salary according to the resources of the City of Kigali;	9° l'augmentation du salaire brut du personnel selon les ressources de la Ville de Kigali;
10° ikigereranyo cy'amahoro yakwa mu Mujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko;	10° charge rates levied in the City of Kigali in accordance with the law;	10° les taux des frais à percevoir dans la Ville de Kigali conformément à la législation;
11° ubutwererane n'ubufatanye n'izindi nzego zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga;	11° cooperation and partnership with other organs at national and international levels;	11° la coopération et le partenariat avec d'autres organes aux niveaux national et international;

12° imicungire y'umutungo w'Umujyi wa Kigali;	12° management of the property of the City of Kigali;	12° la gestion du patrimoine de la Ville de Kigali;
13° umwenda Umujyi wa Kigali wafata n'uburyo bwo kuwishyura hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko;	13° loan that the City of Kigali may take and repayment modalities in accordance with the law;	13° le crédit pouvant être contracté par la Ville de Kigali et modalités de remboursement conformément à la législation;
14° ibikorwa bijyanye n'imibereho y'abaturatione n'iterambere ry'ubukungu;	14° activities related to social welfare and economic development;	14° les activités en rapport avec le bien-être social et le développement économique;
15° kwakira, kugurisha cyangwa gutangira ubuntu umutungo bwite utimukanwa w'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko abigenga;	15° acquisition, sale or donation of the private immovable property of the City of Kigali in accordance with relevant laws;	15° acquisition, cession à titre onéreux ou à titre gratuit du patrimoine immobilier du domaine privé de la Ville de Kigali conformément à la législation en la matière;
16° gukurikirana no kugenzura ibikorwa bya Komite Nyobozi y' Umujyi wa Kigali n'iby' Umuyobozi Mukuru w'Ibikorwa by'Umujyi;	16° monitoring and oversight over activities of the Executive Committee of the City of Kigali and those of the City Manager;	16° suivi et contrôle des activités du Comité Exécutif de la Ville de Kigali et celles du Gestionnaire du Bureau de la Ville;
17° ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro ya raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta;	17° implementation of recommendations included in the report of the Auditor General of State Finances;	17° la mise en exécution des recommandations contenues dans le rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État;
18° ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'Inama Njyanama;	18° implementation of the Council's resolutions;	18° l'exécution des résolutions du Conseil;
19° amategeko ngengamikorere agenga Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali n'aya Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;	19° the Internal Rules and Regulations governing the Council of the City of Kigali and the Executive Committee of the City of Kigali;	19° le Règlement d'ordre intérieur du Conseil de la Ville de Kigali et du Comité Exécutif de la Ville de Kigali;

20° ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abatubahiriza amabwiriza y'Inama Njyanama hakurikijwe amategeko.

20° administrative sanctions to be imposed on those who fail to comply with regulations of the Council in accordance with the law.

20° les sanctions administratives à imposer à ceux qui violent les règlements du Conseil conformément à la législation.

Ingingo ya 10: Ibyemezo by'Inama Njyanama

Article 10: Decisions of the Council

Article 10: Décisions du Conseil

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali bigomba kumenyeshwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kuva iteranye, na we akayigira inama areba ko ibyemezo byafashwe bitanyuranyije n'amategeko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uheryeye umunsi yabimenyesherejweho.

The decisions of the Council of the City of Kigali must be communicated to the Minister in charge of local government within five (5) working days from the day its meeting is held. The Minister in turn gives his or her views ensuring that the decisions are in compliance with the law, within five working (5) days from the day of notification.

Les décisions du Conseil de la Ville de Kigali sont transmises au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans les cinq (5) jours ouvrables à compter de la tenue de sa réunion. Le Ministre doit donner son avis en s'assurant que les décisions prises sont conformes à la loi, endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification.

Iyo Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze ntacyo abivuzeho mu minsi itanu (5) y'akazi ikurikira umunsi byatangiweho icyemezo cy'iyakira, Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ishyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama.

If the Minister in charge of local government does not give his or her opinion within five (5) working days following the date of issuance of acknowledgment of receipt, the Executive Committee of the City of Kigali implements the decisions taken by the Council.

A défaut de l'avis du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant le jour de l'accusé de réception, le Comité Exécutif de la Ville de Kigali exécute les décisions prises par le Conseil.

Iyo Minisitiri asanze icyemezo cyafashwe kinyuranyije n'amategeko, abimenyesha Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali mu nyandiko isobanura impamvu ayisaba kugisubiramo, kopi ikoherezwa Minisitiri w'Intebe.

When the Minister finds that the decision taken is inconsistent with the law, he or she informs the Council of the City of Kigali thereof in writing outlining reasons for his or her request for reconsideration of the decision and reserves a copy to the Prime Minister.

Si le Ministre constate que la décision prise est contraire à la loi, il en avise le Conseil de la Ville de Kigali par écrit en précisant les motifs de sa demande de réexamen de la décision et réserve copie au Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali na manda yabo

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali igizwe n'Abajyanama bakurikira:

1° babiri (2) bagizwe n'umugabo n'umugore baturuka muri buri Karere batorwa hakurikijwe itegeko ngenga rigenga amatora;

2° batanu (5) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Iteka rya Perezida rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare w'Abajyanama bavugwa mu gika cya mbere agace ka 2° by'iyi ngingo. Abajyanama b'Umujyi wa Kigali bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 12: Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali bitoramo Biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abayigize bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 13: Inshingano za Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Biro y'Inama Njyanama ifite inshingano zikurikira:

Article 11: Members of the Council of the City of Kigali and their term of office

The Council of the City of Kigali is comprised of the following members:

1° two (2) members including a man and a woman, from each District and elected in accordance with the organic law governing elections;

2° five (5) members appointed by a Presidential Order after being approved by the Cabinet.

A Presidential Order may increase or reduce the number of members of the Council provided for by Paragraph One item 2° of this Article. Members of the Council of the City of Kigali have a term of office of five (5) years renewable.

Article 12: Bureau of the Council of the City of Kigali

Members of the Council of the City of Kigali elect from among themselves the Bureau comprised of a Chairperson, a Deputy-Chairperson and a Secretary. At least thirty per cent (30%) of members of the Bureau must be female.

Article 13: Responsibilities of the Bureau of the Council of the City of Kigali

The Bureau of the Council has the following responsibilities:

Article 11: Membres du Conseil de la Ville de Kigali et leur mandat

Le Conseil de la Ville de Kigali est composé des membres suivants:

1° deux (2) membres dont un homme et une femme, provenant de chaque District et élus conformément à la loi organique régissant les élections;

2° cinq (5) membres nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Conseil des Ministres.

Un arrêté présidentiel peut augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil prévus par l'alinéa premier point 2° du présent article. Les membres du Conseil de la Ville de Kigali ont un mandat de cinq (5) ans, renouvelable.

Article 12: Bureau du Conseil de la Ville de Kigali

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali élisent en leur sein le Bureau composé d'un Président, un Vice-président et un Secrétaire. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Bureau doivent être de sexe féminin.

Article 13: Attributions du Bureau du Conseil de la Ville de Kigali

Le Bureau du Conseil a les attributions suivantes:

1° gutegura no kuyobora inama y’Inama Njyanama;	1 ° to prepare and chair the meeting of the Council;	1 ° préparer et diriger la réunion du Conseil;
2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama Njyanama;	2 ° to monitor the implementation of the decisions of the Council;	2 ° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil;
3° gukora izindi nshingano yahabwa n’Inama Njyanama.	3 ° to perform any other duties as may be assigned by the Council.	3 ° s’acquitter de toute autre attribution que le Conseil peut lui confier.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z’Abagize Biro y’Inama Njyanama</u>	<u>Article 14: Responsibilities of members of the Bureau of the Council</u>	<u>Article 14: Attributions des membres du Bureau du Conseil</u>
Inshingano z’Abagize Biro y’Inama Njyanama zigenwa n’amategeko ngengamikorere.	The responsibilities of members of the Bureau of the Council are determined by internal rules and regulations.	Les attributions des membres du Bureau du Conseil sont déterminées par le Règlement d’ordre intérieur.
<u>Ingingo ya 15: Komisiyo zigize Inama Njyanama y’Umuji wa Kigali</u>	<u>Article 15: Commissions of the Council of the City of Kigali</u>	<u>Article 15: Commissions du Conseil de la Ville de Kigali</u>
Inama Njyanama y’Umuji wa Kigali igizwe na Komisiyo zikurikira:	The Council of the City of Kigali consists of the following Commissions:	Le Conseil de la Ville de Kigali est composé des Commissions suivantes:
1° Komisiyo y’ibikorwa remezo n’imiturire;	1° Commission on Infrastructure and Urbanization;	1° la Commission des infrastructures et de l’urbanisme;
2° Komisiyo y’ubukungu, imibereho y’Abaturage n’Imiyoborere Myiza.	2° Commission on Socio-economic Affairs and Good Governance.	2° la Commission des affaires socio-économiques et de la bonne gouvernance.
Buri Mujyanama agira Komisiyo akoreramo. Umubare w’abagize buri Komisiyo ugenwa na Biro y’Inama Njyanama.	Each member of the Council is a member of one of the Commissions. The number of members of each Commission is determined by the Bureau of the Council.	Chaque membre du Conseil fait partie de l’une des Commissions. Le nombre des membres de chaque Commission est déterminé par le bureau du Conseil.
Inama Njyanama kandi ishobora gushyiraho Komisiyo idasanzwe yiga ikibazo cyihariye, ikarangiza manda yayo itanze raporo.	The Council may also create ad hoc Commission to deal with a specific issue	Le Conseil peut également créer une Commission ad hoc pour étudier un

and its mandate ends with the submission of the report.

problème particulier et son mandat se termine avec la remise du rapport.

Ingingo ya 16: Ubuyobozi bwa Komisiyo

Article 16: Chairpersonship of the Commission

Article 16: Présidence d'une Commission

Abajyanama bagize buri Komisiyo bitoramo umuyobozi n'umwanditsi b'iyo Komisiyo.

Members of the Council of each Commission elect from among themselves a Chairperson and a rapporteur of the Commission.

Les membres du Conseil de chaque Commission élisent en leur sein le Président et le rapporteur de cette Commission.

Icyakora, abagize Biro y'Inama Njyanama n'abagize Komite Nyobozi ntibemerewe kuyobora Komisiyo.

However, members of the Bureau of the Council and members of the Executive Committee are not allowed to head a Commission.

Toutefois, les membres du Bureau du Conseil et les membres du Comité Exécutif ne sont pas autorisés à assurer la présidence d'une Commission.

Ingingo ya 17: Komite Ngenzuzi y'Umujyi wa Kigali

Article 17: Audit Committee of the City of Kigali

Article 17: Comité d'audit de la Ville de Kigali

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yitoramo abagize Komite Ngenzuzi.

The Council of the City of Kigali elects from among itself members of the Audit Committee.

Le Conseil de la Ville de Kigali élit en son sein les membres du Comité d'audit.

Minisitiri ufite imari ya Leta mu nshingano ze agena amabwiriza yihariye agena inshingano, imiterere n'imikorere ya Komite Ngenzuzi.

The Minister in charge of State finance issues special regulations governing the responsibilities, organization and functioning of the Audit Committee.

Le Ministre ayant les finances de l'État dans ses attributions édicte les règlements spéciaux régissant les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité d'audit.

Ingingo ya 18: Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi y'Umujyi wa Kigali

Article 18: Allowances for the members of the Audit Committee of the City of Kigali

Article 18: Indemnités allouées aux membres du Comité d'audit de la Ville de Kigali

Ibigenerwa abagize Komite Ngenzuzi y'Umujyi wa Kigali igihe bitabiriye imirimo ya Komite bingana n'ibigenerwa abagize

Allowances for members of the Audit Committee who are on duty of the Committee are equivalent to the sitting allowances of members of the Council.

Les indemnités allouées aux membres du Comité d'audit participant aux travaux du Comité sont équivalentes aux jetons de présence des membres du Conseil.

Inama Njyanama igihe bitabiriye inama y'Inama Njyanama.

Ingingo ya 19: Ibigererwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze rigena insimburamubizi n'amafaranga y'urugendo abajyanama bahabwa igihe bateranye mu nama y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yaba isanzwe cyangwa idasanzwe, iya Biro cyangwa iya Komisiyo.

Ingingo ya 20: Impamvu zituma Umujyanama aya mu mwanya w'ubujyanama bw'Umujyi wa Kigali

Umujyanama w'Umujyi wa Kigali aya muri uwo mwanya iyo:

- 1° yeguye akoresheje inyandiko;
- 2° yakatiwe burundu igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° yakatiwe igihano cy'imirimo y'inyungu rusange;
- 4° ahamwe n'icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi cyangwa icy'ingengabitekerezo ya Jenocide;

Article 19: Sitting allowances for members of the Council of the City of Kigali

An Order of the Minister in charge of local government determines sitting and transport allowances granted to members of the Council of the City of Kigali when they meet in an ordinary or extraordinary session of the Council, of the Bureau or of a Commission.

Article 20: Reasons for ceasing of duties of a member of the Council of the City of Kigali

Duties of a member of the Council of the City of Kigali ceases if:

- 1° he or she resigns in writing;
- 2° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 3° he or she is sentenced to a penalty of community service;
- 4° he or she is convicted of the crime of genocide against the Tutsi or the crime of genocide ideology;

Article 19: Jetons de présence des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine le montant de jetons de présence et des indemnités de transport alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali lorsqu'ils se réunissent en session ordinaire ou extraordinaire du Conseil, du Bureau ou d'une Commission.

Article 20: Motifs de cessation des fonctions de membre du Conseil de la Ville de Kigali

Les fonctions du membre du Conseil de la Ville de Kigali cessent si:

- 1° il démissionne par écrit;
- 2° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 3° il est condamné à une peine de travaux d'intérêt général ;
- 4° il est reconnu coupable du crime de génocide perpétré contre les Tutsi ou du crime d'idéologie du génocide ;

5 ° yireze akemera icyaha cya jenocide yakorewe Abatutsi;

6 ° yasibye mu nama adafite impamvu inshuro eshatu (3) zikurikiranye;

7 ° yemeye undi murimo udashobora kubangikanywa n'uw'ubujyanama;

8 ° ahagaritswe kuri uwo mwanya n'Inama Njyanama;

9 ° agize uburwayi butuma adashobora kurangiza inshingano ze, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

10 ° iyo impamvu zashingiweho kugira ngo abe Umujyanama zitakiriho;

11 ° arangije manda ye;

12 ° Inama Njyanama isheshwe;

13 ° apfuye.

5° he or she pleads guilty to the crime of genocide against the Tutsi;

6° he or she is absent in three (3) consecutive meetings without justified reasons;

7° he or she accepts another position that is incompatible with being a member of the Council;

8° he or she is suspended from such a duty by the Council;

9° he or she is unable to discharge his/her duties as a result of an illness that is certified by a recognized medical doctor;

10° the reasons for being a member of the Council do not stand anymore;

11° his or her term of office expires;

12° the Council is dissolved;

13° he or she dies.

5° il fait aveu de culpabilité du crime de génocide perpétré contre les Tutsi;

6° il est absent aux réunions trois (3) fois successives sans raison valable;

7° il a accepté une autre fonction incompatible avec la fonction de membre du Conseil;

8° il est suspendu de ses fonctions par le Conseil;

9° il est incapable de remplir ses fonctions à la suite d'une maladie constatée par un médecin agréé;

10° les raisons qui ont été à la base d'être membre du Conseil n'existent plus;

11° son mandat expire;

12° le Conseil est dissous;

13° il décède.

Ingingo ya 21: Iseswa ry'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishobora guseswa n'Iteka rya Perezida iyo:

Article 21: Dissolution of the Council of the City of Kigali

The Council of the City of Kigali may be dissolved by a Presidential Order if:

Article 21: Dissolution du Conseil de la Ville de Kigali

Le Conseil de la Ville de Kigali peut être dissous par arrêté présidentiel dans les cas suivants:

1° bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama Njyanama kandi bigaragara ko bifitiye abaturage akamaro;

2° habaye imidugararo biturutse ku bagize Inama Njyanama;

3° bigaragaye ko Inama Njyanama itagishoboye kuzuza inshingano zayo.

1° a third (1/3) of the members of the Council requests so and when it is evident that it is in the interest of the population;

2° there has been unrest caused by the members of the Council;

3° it is evident that the Council no longer fulfils its responsibilities.

1° sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil dans l'intérêt manifeste de la population ;

2° en cas de troubles causés par les membres du Conseil;

3° quand le Conseil manifeste l'incapacité de remplir ses attributions.

Ingingo ya 22: Ubuyobozi bw'inzibacyuho mu gihe Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yasheshwe

Perezida wa Repbulika ashiraho abamuhagararira iyo Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali isheshwe. Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) hajyaho Abajyanama bashya hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko. Abahagarariye Perezida wa Repbulika barangiza manda bahawe ari uko bakoze ihererekanyabubasha n'abayobozi bashya batowe.

Icyakora, Perezida wa Repbulika, akoresheje iteka, ashobora kongera igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo Inama Njyanama isheshwe hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda irangire, nta bandi Bajyanama batorwa cyangwa ngo bashyirweho muri icyo gihe.

Article 22: Transitional management in case of dissolution of the Council of the City of Kigali

The President of the Republic appoints his or her representatives if the Council of the City of Kigali is dissolved. New members of the Council are established within three (3) months in accordance with provisions of Article 11 of this Law. The term of office of the representatives of the President of the Republic comes to an end after the handover ceremony with new leaders.

However, the President of the Republic may, through an Order, extend the time provided for under Paragraph One of this Article.

If the Council is dissolved when the remaining term of office is not more than six (6) months, there is no election or appointment of other members of the Council in that period.

Article 22: Direction transitoire en cas de dissolution du Conseil de la Ville de Kigali

Lorsque le Conseil est dissous, le Président de la République nomme ses représentants. Les nouveaux membres du Conseil sont établis endéans trois (3) mois conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente loi. Le mandat des représentants du Président de la République prend fin après la cérémonie de remise et reprise avec les nouveaux dirigeants.

Toutefois, le Président de la République peut, par voie d'arrêté, prolonger la période prévue à l'alinéa premier du présent article.

Si le Conseil est dissous alors qu'il ne reste qu'une durée du mandat ne dépassant pas six (6) mois, il n'y a pas d'élections ou de nomination d'autres membres du Conseil dans cette période.

Akiciro ka 2: Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 23: Inshingano za Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki za Leta;
- 2° kumenyekanisha amabwiriza n'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali no gushishikariza inzego z'ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali n'abaturage kubyubahiriza ;
- 3° gutegura gahunda y'igenamigambi ry'iterambere n'ishyirwa mu bikorwa ryayo no kuyishyikiriza Inama Njyanama kugira ngo iyemeze;
- 4° gutegura umushinga w'ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali, kuwugaragariza Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali kugirango yemeze ingengo y'imari;
- 5° gukurikirana uko ingengo y'imari ishyirwa mu bikorwa no gushyikiriza raporo Inama Njyanama;
- 6° gufata ingamba zo kubungabunga no kwita ku mutekano w'abantu n'ibintu;
- 7° gutegura no gushyira mu bikorwa igishushanyombonera cy'imitunganyirize

Sub-section 2: Executive Committee of the City of Kigali

Article 23: Responsibilities of the Executive Committee of the City of Kigali

The Executive Committee of the City of Kigali has the following responsibilities:

- 1° to implement Government policies;
- 2° to disseminate regulations and decisions of the Council of the City of Kigali and call on the administrative organs of the City of Kigali and the population to comply with them;
- 3° to prepare the strategic development plan and its implementation and submit it to the Council for approval;
- 4° to prepare the budget proposal of the City of Kigali and introduce it to the Council of the City of Kigali for approval of the budget;
- 5° to monitor the execution of the budget and submit a report to the Council;
- 6° to put in place strategies to ensure the safety of persons and property;
- 7° to prepare and implement the master plan for land management and urban

Sous-section 2: Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Article 23: Attributions du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali a les attributions suivantes:

- 1° mettre en exécution les politiques de l'État;
- 2° diffuser les règlements et les décisions du Conseil de la Ville de Kigali et inviter les organes administratifs de la Ville de Kigali et la population à s'y conformer;
- 3° élaborer le plan de développement stratégique et sa mise en exécution et le soumettre au Conseil pour approbation;
- 4° préparer le projet de budget de la Ville de Kigali et le présenter au Conseil de la Ville de Kigali pour adoption du budget;
- 5° faire le suivi de la mise en exécution du budget et en donner rapport au Conseil;
- 6° prendre des stratégies visant à assurer la sécurité des personnes et des biens;
- 7° préparer et exécuter le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, plan

y'ahantu n'umujyi, igishushanyo rusange cy'itunganywa ry'ahantu, igishushanyo cyihariye cy'itunganywa ry'ahantu n'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza by'Umujyi wa Kigali kandi hakurikijwe amategeko abigenga;	planning, local land development plan, specific land development plan and the land subdivision plan, of the City of Kigali and in accordance with the relevant laws;	d'aménagement local, plan d'aménagement particulier, plan de lotissement, de la Ville de Kigali et conformément à la législation en la matière;
8° guteza imbere no gukurikirana ibikorwa by'ishoramari mu Mujyi wa Kigali;	8° to promote and monitor investment activities in the City of Kigali;	8° assurer la promotion et le suivi des investissements dans la Ville de Kigali;
9° guteza imbere ibikorwa remezo n'imiturire mu Mujyi wa Kigali no gukurikirana uko byitabwaho;	9° to promote infrastructure and urbanization in the City of Kigali and monitor their management;	9° promouvoir les infrastructures et l'urbanisme dans la Ville de Kigali et faire le suivi de leur gestion;
10° gutanga umurongo ngenderwaho mu gushyiraho ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali;	10° to provide guidelines for the establishment of infrastructure in the City of Kigali;	10° donner des lignes directrices dans la mise en place des infrastructures dans la Ville de Kigali;
11° kwita kuri gahunda n'ingamba z'imibereho y'abaturage n'iterambere ry'ubukungu no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;	11° to cater for programmes and strategies relating to social welfare and economic development and monitor their implementation;	11° veiller aux programmes et stratégies en matière du bien-être social et en matière du développement économique et assurer le suivi de leur exécution ;
12° kwemeza igurishwa ry'umutungo wimukanwa;	12° to approve the sale of movable property;	12° approuver la vente de biens meubles;
13° gushyikiriza Biro y'Inama Njyanama ibyo ibona ko ari ngombwa byashyirwa ku murongo w'ibygwa n'Inama Njyanama;	13° to submit to the Bureau of the Council items it considers fit for inclusion on the agenda of the Council;	13° soumettre au Bureau du Conseil les points qu'il estime nécessaires à inscrire à l'ordre du jour du Conseil;
14° gushyira mu bikorwa imyanzuro yavuye mu bufatanye bw'Umujyi wa Kigali n'izindi nzego z'imirimo ya Leta zikorera ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;	14° to implement resolutions derived from collaboration between the City of Kigali and other Government organs operating at the level of the City of Kigali;	14° mettre en exécution les résolutions issues de la collaboration entre la Ville de Kigali et d'autres services de l'État œuvrant au niveau de la Ville de Kigali;
15° gutegura no gushyikiriza Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali raporo	15° to prepare and transmit to the Council of the City of Kigali a quarterly and annual	15° préparer et soumettre au Conseil de la Ville de Kigali un rapport d'activités

y'ibikorwa y'igihembwe n'iy'umwaka, Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze akagenerwa kopi;	activity report and provide a copy to the Minister in charge of local government;	trimestriel et annuel et donner une copie au ministre ayant l'administration locale dans ses attributions;
16° gushakira Umujyi wa Kigali abakozi no gukurikirana imicungire yabo hakurikijwe amategeko abigenga;	16° to recruit staff for the City of Kigali and monitor staff management in accordance with relevant laws;	16° recruter le personnel pour la Ville de Kigali et assurer le suivi de sa gestion conformément aux lois en la matière;
17° gufata ibyemezo mu bijyanye n'imicungire y'abakozi;	17° to take decisions relating to staff management;	17° prendre des décisions en matière de gestion du personnel;
18° gushyikiriza buri gihembwe Inama Njyanama raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama;	18° to submit to the Council a quarterly report on the implementation of the Council's decisions;	18° transmettre au Conseil un rapport trimestriel sur la mise en œuvre des décisions du Conseil;
19° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Njyanama.	19° to perform such other duties as may be assigned to it by the Council.	19° accomplir toutes les autres tâches que le Conseil peut lui confier.
<u>Ingingo ya 24: Abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali, manda yabo, imishahara yabo n'ibindi bagenerwa</u>	<u>Article 24: Members of the Executive Committee of the City of Kigali and their term of office, salaries and fringe benefits</u>	<u>Article 24: Membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali, leur mandat, leurs salaires et autres avantages</u>
Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali igizwe n'abantu batatu (3) batorwa mu bagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, barimo nibura umugore umwe, aribo:	The Executive Committee of the City of Kigali comprises of three (3) members elected from members of the Council of the City of Kigali, including at least one woman, namely:	Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali est composé de trois (3) membres élus au sein des membres du Conseil de la Ville de Kigali, dont au moins une femme, à savoir :
1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;	1° the Mayor of the City of Kigali;	1° le Maire de la Ville de Kigali;
2° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Imiturire n'Ibikorwa remezo;	2° the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Urbanisation and Infrastructure;	2° le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé de l'urbanisme et des infrastructures;
3° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Ubukungu n'Imibereho y'Abaturage.	3° the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Socio-economic Affairs.	3° le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé des affaires socio-économiques.

Abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali batorerwa manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa. Abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ntibashobora kurenza manda ebyiri (2) zikurikirana.

Members of the Executive Committee of the City of Kigali are elected for a five (5) year term of office renewable. Members of the Executive Committee of the City of Kigali cannot serve for more than two (2) consecutive terms of office.

Les membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable. Les membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali ne peuvent pas exercer plus de deux (2) mandats successifs.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi avuye mu mwanya hasigaye igihe kitarenze umwaka umwe (1) ngo manda irangire, umusimbuye afite uburenganzira bwo kwiyamamaza ku zindi manda ebyiri (2) zikurikirana.

If a member of the Executive Committee ceases his or her duties when the remainder of the term of office does not exceed one (1) year, his or her substitute has the right to stand for election for two (2) consecutive terms.

Lorsqu'un membre du Conseil Exécutif cesse ses fonctions alors qu'il reste une durée ne dépassant pas une (1) année avant la fin du mandat, son remplaçant a le droit de se présenter aux élections pour deux (2) autres mandats successifs.

Uwatorewe gusimbura muri Komite Nyobozi arangiza manda uwo asimbuye yari asigaye. Nta tora ryo gusimbura rikorwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda irangire.

The substitute elected in the Executive Committee serves the remainder of the term of office of his or her predecessor. No elections for replacement are held in case such a remainder does not exceed six (6) months before the expiry of the term of office.

Celui qui a été élu pour remplacer un membre du Comité Exécutif termine le reste du mandat de son prédécesseur. Il n'est pas procédé aux élections de remplacement lorsqu'il reste une durée ne dépassant pas six (6) mois avant l'expiration du mandat.

Iteka rya Perezida rigena imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Komite Nyobozi.

A presidential Order determines salaries and fringe benefits for members of the Executive Committee.

Un arrêté présidentiel détermine les salaires et avantages des membres du Comité Exécutif.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Article 25: Duties of the Mayor of the City of Kigali

Article 25: Attributions du Maire de la Ville de Kigali

Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ahagarariye Leta ku rwego rw'Umujyi wa Kigali. Ni we ushinze kuyobora Umujyi wa Kigali mu mirimo ya buri muni. Ashinze ibi bikurikira:

The Mayor of the City of Kigali represents the State at the level of the City of Kigali. He or she is responsible for daily management of the City of Kigali. He or she is responsible for the following:

Le Maire de la Ville de Kigali est le représentant de l'État au niveau de la Ville de Kigali. Il assure la gestion quotidienne de la Ville de Kigali. Il est chargé de ce qui suit:

1° kuyobora Umujyi wa Kigali akurikije amategeko;

1° to run the City of Kigali in accordance with laws;

1° diriger la Ville de Kigali conformément aux lois;

2° guhagararira Umujyi wa Kigali imbere y'amategeko;	2° to represent the City of Kigali before the law;	2° représenter la Ville de Kigali devant la loi;
3° kuyobora Komite Nyobozi;	3° to head the Executive Committee;	3° diriger le Comité Exécutif ;
4° gukurikirana imiyoborere y'Uturere;	4° to monitor the administration of Districts;	4° faire le suivi de l'administration des Districts ;
5° gushyira umukono ku nyandiko zijyanye n'inshingano ze, iz'amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane hagati y'Umujyi wa Kigali n'izindi nzego;	5° to sign documents relating to his or her duties, cooperation agreements between the City of Kigali and other organs;	5° signer les documents relevant de ses attributions, les accords de coopération entre la Ville de Kigali et d'autres organes;
6° kumenyekanisha mu Mujyi wa Kigali umurongo wa politiki Igihugu kigenderaho;	6° to disseminate in the City of Kigali the general national policy;	6° diffuser dans la Ville de Kigali la politique générale du pays ;
7° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali afatanyije n'inzego zibishinzwe;	7° to maintain the safety of people and property in the City of Kigali in collaboration with relevant organs;	7° assurer la sécurité des personnes et des biens dans la Ville de Kigali en collaboration avec les organes compétents;
8° gushyikiriza Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali raporo y'ibikorwa y'igihembwe n'iy'umwaka, akagera kopi Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze;	8° to submit quarterly and annual activity report to the Council of the City of Kigali, with copy to the Minister in charge of local administration;	8° soumettre au Conseil de la Ville de Kigali le rapport d'activités trimestriel et annuel et réserver une copie au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions;
9° kwakira no gukemura ibibazo by'abaturage bitashoboye gukemukira ku nzego z'Umujyi wa Kigali zibishinzwe;	9° to receive and resolve complaints of the population not resolved by relevant organs of the City of Kigali;	9° recevoir les requêtes de la population auxquelles les services compétents de la Ville de Kigali n'ont pas pu trouver des solutions;

10° kugeza buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;

11° gukora undi murimo yahabwa n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

10° to table before the Council every six (6) months a report on activities relating to his or her duties;

11° to perform such other duty as may be assigned to him or her by the Council of the City of Kigali.

10° présenter au Conseil tous les six (6) mois un rapport sur les activités relevant de ses attributions;

11° accomplir toute autre tâche que le Conseil de la Ville de Kigali peut lui confier.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Imiturire n'Ibikorwa Remezo

Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinzwe Imiturire n'Ibikorwa Remezo ashinzwe ibi bikurikira:

1° gusimbura Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali mu mirimo ye iyo adahari;

2° guhuza ibikorwa byose byerekeye imiturire n'ibikorwa remezo;

3° gukurikirana uko ibyemezo by'Inama Njyanama byerekeye ibikorwa remezo n'imiturire bishyirwa mu bikorwa;

4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujyi, igishushanyo rusange cy'itunganywa ry'ahantu, igishushanyo cyihariye cy'itunganywa ry'ahantu n'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibanza by'Umujyi wa Kigali kandi hakurikijwe amategeko abigenga;

Article 26: Duties of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Urbanisation and Infrastructure

The Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Urbanisation and Infrastructure is responsible for the following:

1° to deputise for the Mayor of the City of Kigali during his or her absence;

2° to coordinate all activities relating to urbanisation and infrastructure;

3° to monitor the execution of decisions of the Council in matters relating to infrastructure and urbanisation;

4° to monitor the implementation of the master plan for land management and urban planning, local land development plan, specific land development plan and the land subdivision plan, of the City of Kigali and in accordance with the relevant laws;

Article 26: Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé de l'urbanisme et des infrastructures

Le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé de l'urbanisme et des infrastructures est chargé de ce qui suit:

1° remplacer le Maire de la Ville de Kigali en cas d'absence;

2° assurer la coordination de toutes les activités relatives à l'urbanisme et aux infrastructures ;

3° faire le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil en matière des infrastructures et l'urbanisme;

4° assurer la mise en œuvre du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, plan d'aménagement local, plan d'aménagement particulier et plan de lotissement, de la Ville de Kigali et conformément à la législation en la matière;

5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zijyanye n'imiturire n'ibikorwa remezo mu Mujyi wa Kigali;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo gutwara abantu n'ibintu mu Mujyi wa Kigali;

7° gukurikirana uko ingengo y'imari yateganirijwe ibikorwa biri mu nshingano ze ishyirwa mu bikorwa;

8° gukurikirana imirimo y'ubushakashatsi igamije guteza imbere imiturire n'ibikorwa remezo;

9° kugeza buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;

10° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze.

Ingingo ya 27: Inshingano z'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinze Ubukungu n'Imibereho y'Abaturage

Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali Wungirije ushinze Ubukungu n'Imibereho y'Abaturage ashinzwe ibi bikurikira:

1° gusimbura Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali iyo Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali n'Umuyobozi w'Umujyi wa

5° to monitor the implementation of the strategies relating to urbanization and infrastructure in the City of Kigali;

6° to monitor the implementation of the programme of transport of goods and persons in the City of Kigali;

7° to monitor how the budget allocated to activities within his or her duties is executed;

8° to monitor research activities aiming at promoting urbanisation and infrastructure;

9° to table before the Council every six (6) months a report on activities relating to his or her duties;

10° to perform such other duties relating to his or her duties as may be assigned to him or her by the Council or the Executive Committee.

Article 27: Responsibilities of the Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Socio-economic Affairs

The Vice Mayor of the City of Kigali in charge of Socio-economic Affairs has the following responsibilities:

1° to deputize for the Mayor of the City of Kigali in case of his or her absence and that of the Vice Mayor

5° faire le suivi d'exécution des activités relatives à l'urbanisme et des infrastructures dans la Ville de Kigali;

6° faire le suivi de la mise en œuvre du programme de transport des biens et des personnes dans la Ville de Kigali;

7° faire le suivi de l'exécution du budget alloué aux activités relevant de ses attributions;

8° faire le suivi des activités de recherche visant la promotion de l'urbanisme et des infrastructures ;

9° présenter tous les six (6) mois devant le Conseil un rapport sur les activités relevant de ses attributions;

10° accomplir toutes les autres tâches rentrant dans ses attributions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui confier.

Article 27 : Attributions du Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé des Affaires socio-économiques

Le Vice-Maire de la Ville de Kigali chargé des Affaires Socio-économiques a les attributions suivantes :

1° remplacer le Maire de la Ville de Kigali en cas d'absence de celui-ci et de celle du Vice-Maire chargé de l'Urbanisme et des Infrastructures ;

Kigali wungirije ushinzwe imiturire n'ibikorwa Remezo badahari;	in charge of Urbanisation and Infrastructure;	
2° gukurikirana uko ibyemezo by'Inama Njyanama byerekeye ubukungu n'imibereho y'abaturage bishyirwa mu bikorwa;	2° to monitor the execution of decisions of the Council in terms of economic and social affairs;	2° assurer le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil en matière d'affaires économiques et sociales;
3° guhuza ibikorwa byose bigamije ubukungu n'iterambere ry'abaturage;	3° to coordinate all the activities relating to economic affairs and social development;	3° coordonner toutes les activités relatives aux affaires économiques et au développement social;
4° gukurikirana imirimo y'ubushakashatsi igamije guteza imbere imibereho y'abaturage;	4° to monitor research activities designed to promote social welfare;	4° faire le suivi des travaux de recherche visant la promotion du bien-être social;
5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zijyanye no guteza imbere ishoramari;	5° to monitor the implementation of investment promotion strategies;	5° faire le suivi de la mise en œuvre des stratégies de promotion des investissements;
6° gukurikirana imirimo igamije gutegura ingengo y'imari;	6° to monitor budget preparation-related activities;	6° faire le suivi des activités de préparation du budget;
7° gukurikirana ibikorwa byo kubungabunga umutungo w'Umujyi wa Kigali;	7° to monitor activities for the protection of the property of the City of Kigali;	7° faire le suivi des activités de protection du patrimoine de la Ville de Kigali;
8° gukurikirana no kugenzura imyinjirize y'imisoro n'amahoro no kugaragaza ingamba zo kuzamura umutungo winjira mu Mujyi wa Kigali;	8° to monitor and control the collection of taxes and fees and identify strategies for increasing revenues for the City of Kigali;	8° faire le suivi et le contrôle des activités relatives à la collecte des impôts et taxes et identifier des stratégies d'augmentation des revenus de la Ville de Kigali;
9° gukurikirana ibikorwa by'inzego z'ibyiciro byihariye no kuzigira inama;	9° to monitor activities of the organs of special categories and advise them;	9° faire le suivi des activités des organes des catégories spéciales et leur donner des conseils;

10° gukurikirana ibikorwa byerekeye, siporo, umuco n'imyidagaduro;

10°to monitor activities related to sports, culture and leisure;

10° faire le suivi des activités relatives aux sports, à la culture et aux loisirs;

11° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda z'imibereho y'abaturage, iz'iterambere ry'uburezi, ubuzima no gufasha abatishoboye;

11°to monitor the implementation of programs related to social affairs, education development, health and assistance to vulnerable people;

11° faire le suivi de la mise en œuvre des programmes en matière d'affaires sociales, de développement de l'éducation, de santé et d'assistance aux personnes vulnérables;

12° gukurikirana ibikorwa byo guteza imbere umurimo mu Muji wa Kigali;

12°to monitor activities related to the development of labour in the City of Kigali;

12° faire le suivi des activités relatives à la promotion de l'emploi dans la Ville de Kigali ;

13° kugeza buri mezi atandatu (6) raporo y'ibikorwa bijyanye n'inshingano ze imbere y'Inama Njyanama;

13°to table every six (6) months before the Council a report on activities falling within his or her responsibilities;

13° présenter au Conseil tous les six (6) mois le rapport des activités en rapport avec ses attributions;

14° gukurikirana uko ingengo y'imari yateganirijwe ibikorwa biri mu nshingano ze ishyirwa mu bikorwa;

14°to monitor the execution of the budget allocated to the activities falling within his or her responsibilities;

14° faire le suivi de l'exécution du budget alloué aux activités relevant de ses attributions ;

15° gukora undi murimo yashingwa n'Inama Njyanama cyangwa Komite Nyobozi mu bijyanye n'inshingano ze.

15°to perform such other duties relating to his or her responsibilities as may be assigned by the Council or the Executive Committee.

15° s'acquitter de toute autre tâche en rapport avec ses attributions qui pourrait lui être confiée par le Conseil ou le Comité Exécutif.

Ingingo ya 28: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba mu bagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali agomba kuba yujuje ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.

Article 28: Requirements for being a member of the Executive Committee of the City of Kigali

For a person to be accepted to be one of the Executive Committee members, he or she must fulfil the requirements specified by the Organic Law governing elections.

Article 28: Conditions requises pour être membre du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Pour être membre du Comité Exécutif, il faut remplir les conditions exigées par la loi organique régissant les élections.

Ingingo ya 29: Ubuyobozi bw'agateganyo bw'Umujyi wa Kigali mu gihe cy'amatora y'Abajyanama b'Umujyi wa Kigali

Mu gihe cy'amatora y'Abajyanama, Umuyobozi Mukuru w'Ibikorwa by'Umujyi ayobora Umujyi wa Kigali by'agateganyo.

Akicro ka 3: Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 30: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali bugizwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali n'abayobozi bakuru b'imirimo bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n'abandi bakozi b'Umujyi wa Kigali bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 31: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Ubuyobozi Bukuru bw'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali bufite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'Umujyi wa Kigali;
- 2° gutegura igenamigambi na gahunda z'iterambere by'Umujyi wa Kigali no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;

Article 29: Temporary leadership of the City of Kigali during the elections of members of the Council of the City of Kigali

During the elections of members of the Council, the City Manager temporarily heads the City of Kigali.

Subsection 3: City of Kigali Management Office

Article 30: Members of the City of Kigali Management Office

The City of Kigali Management Office is composed of the City Manager of the City of Kigali and heads of department appointed by a Prime Minister's Order as well as other staff members of the City of Kigali appointed in accordance with relevant laws.

Article 31: Responsibilities of the City of Kigali Management Office

The City of Kigali Management Office has the following responsibilities:

- 1° to coordinate activities of the City of Kigali;
- 2° to develop the action plan and development programmes of the City of Kigali and monitor their implementation;

Article 29: Direction temporaire de la Ville de Kigali lors des élections des membres du Conseil de la Ville de Kigali

Lors des élections des membres du Conseil, le Gestionnaire du Bureau de la Ville dirige temporairement la Ville de Kigali.

Sous-section 3: Bureau de gestion de la Ville de Kigali

Article 30 : Membres du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali

Le Bureau de Gestion de la Ville de Kigali est composé par le Gestionnaire du Bureau de la Ville de Kigali et les chefs de service nommés par arrêté du Premier Ministre ainsi que les autres membres du personnel de la Ville de Kigali nommés conformément aux lois en la matière.

Article 31: Attributions du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali

Le Bureau de Gestion de la Ville de Kigali a les attributions suivantes :

- 1° coordonner les activités de la Ville de Kigali;
- 2° préparer le plan d'action et les programmes de développement de la Ville de Kigali et faire le suivi de leur exécution;

- | | | |
|--|---|---|
| 3° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali; | 3° to prepare the draft budget proposal of the City of Kigali; | 3° préparer l'avant-projet de budget de la Ville de Kigali; |
| 4° gukurikirana ibikorwa bijyanye n'iyinjizwa ry'imisoro n'amahoro n'ibindi bintu byose bishobora kongera umutungo w'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko; | 4° to monitor activities relating to the collection of taxes and fees and any other actions which can contribute to increasing the economy of the City of Kigali; | 4° faire le suivi des activités de la collecte des impôts et taxes et toutes autres actions pouvant contribuer à la croissance de l'économie de la Ville de Kigali; |
| 5° gukurikirana ibikorwa n'imishinga bishyirwa mu bikorwa n'Umujyi wa Kigali; | 5° to monitor activities and projects implemented by the City of Kigali; | 5° faire le suivi des activités et projets mis en exécution par la Ville de Kigali; |
| 6° gukurikirana itangwa rya serivisi zitangirwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali; | 6° to monitor the delivery of services provided at the level of the City of Kigali; | 6° faire le suivi de la prestation des services rendus au niveau de la Ville de Kigali ; |
| 7° gukurikirana ibikorwa by'imicungire y'abakozi b'Umujyi wa Kigali. | 7° to monitor management activities of the staff of the City of Kigali. | 7° faire le suivi des activités de gestion du personnel de la Ville de Kigali. |

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi wa Kigali

Article 32: Responsibilities of the City Manager

Article 32: Attributions du Gestionnaire du Bureau de la Ville de Kigali

Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi wa Kigali ashinzwe ibi bikurikira:

The City Manager has the following responsibilities:

Le Gestionnaire du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali a les attributions suivantes :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kuyobora abakozi b'Umujyi wa Kigali no gukurikirana imicungire yabo; | 1° to head staff members of the City of Kigali and monitor their management; | 1° diriger le personnel de la Ville de Kigali et faire le suivi de leur gestion; |
| 2° gutegura igenamigambi na gahunda z'iterambere by'Umujyi wa Kigali no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo; | 2° to develop the action plan and development programmes of the City of Kigali and monitor their implementation; | 2° préparer le plan d'action et les programmes de développement de la Ville de Kigali et faire le suivi de leur exécution; |

3° gutegura amadosiye n'izindi nyandiko zigomba kwigwa na Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;	3° to prepare files and other documents to be considered by the Executive Committee of the City of Kigali;	3° préparer les dossiers et les autres documents devant être examinés par le Comité Exécutif de la Ville de Kigali;
4° kuba umwanditsi w'inama za Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali;	4° to act as the rapporteur of the Executive Committee meetings;	4° servir de rapporteur des réunions du Comité Exécutif de la Ville de Kigali;
5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali;	5° to prepare the draft budget proposal of the City of Kigali;	5° préparer l'avant-projet de budget de la Ville de Kigali ;
6° kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari n'umutungo by'Umujyi wa Kigali;	6° to act as the chief budget manager for the City of Kigali;	6° servir de gestionnaire principal du budget de la Ville de Kigali ;
7° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'Umujyi wa Kigali no kubikorera raporo ishyikirizwa Komite Nyobozi;	7° to execute the budget of the City of Kigali and prepare a report thereon to be submitted to the Executive Committee;	7° exécuter le budget de la Ville de Kigali et préparer un rapport y relatif à soumettre au Comité Exécutif ;
8° kuyobora ibikorwa byo kumenya no guha agaciro umutungo utimukanwa w'Umujyi wa Kigali;	8° to lead activities designed to draw up an inventory of immovable property of the City of Kigali and assess its value;	8° diriger les activités visant à inventorier le patrimoine immobilier de la Ville de Kigali et en déterminer la valeur;
9° guhuza ibikorwa bijyanye no gukurikirana ibikorwa bijyanye n'iyinjizwa ry'imisoro n'amahoro n'ibindi bintu byose bishobora kongera umutungo w'Umujyi wa Kigali hakurikijwe amategeko;	9° to coordinate activities related to the monitoring of activities related to the collection of taxes and fees and any other actions which can contribute to increasing the economy of the City of Kigali in accordance with law;	9° coordonner les activités relatives au suivi des activités de perception des impôts et taxes et toutes autres actions pouvant contribuer à la croissance de l'économie de la Ville de Kigali;
10° guhuza ibikorwa bijyanye no gukurikirana ibikorwa n'imishinga	10° to coordinate activities related to the monitoring of activities and projects implemented by the City of Kigali;	10° coordonner les activités relatives au suivi des activités et projets mis en œuvre par la Ville de Kigali;

bishyirwa mu bikorwa n'Umujyi wa Kigali ;

11° guhuza ibikorwa bijyanye no gukurikirana itangwa rya serivisi zitangirwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;

12° gutegura raporo y'ibikorwa by'igihembwe n'iby'umwaka akayishyikiriza Komite Nyobozi;

13° gushyira umukono ku nyandiko zose zisohora amafaranga nk'uko biteganyijwe n'amategeko;

14° kugeza buri mezi atatu (3) raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari imbere y'Inama Njyanama.

11° to coordinate activities related to the monitoring of the delivery of services provided at the level of the City of Kigali;

12° to prepare quarterly and annual activity report and submit it to the Executive Committee;

13° to sign all documents related to disbursement of funds as provided by law;

14° to table before the Council the report on the use of the budget every three (3) months.

11° coordonner les activités relatives au suivi de la prestation des services fournis au niveau de la Ville de Kigali ;

12° préparer le rapport d'activités trimestriel et annuel et le soumettre au Comité Exécutif;

13° signer tous les documents relatifs à la sortie des fonds conformément à la loi;

14° présenter tous les trois (3) mois au Conseil le rapport sur l'utilisation du budget.

Iyo Umuyobozi Mukuru w'Ibikorwa by'Umujyi wa Kigali adahari asimburwa n'umwe mu bayobozi bakuru ayobora, ugenwa na Komite Nyobozi.

In case of his or her absence, the City Manager is replaced by one of senior executives under his or her supervision, designated by the Executive Committee.

En cas de son absence, le Gestionnaire du Bureau de Gestion de la Ville de Kigali est remplacé par l'un des hauts cadres sous sa supervision, désigné par le Comité Exécutif.

Ingingo ya 33: Abakozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zidafite ubuzima gatozi

Article 33: Staff members of administrative entities having no legal personality

Article 33: Membres du personnel des entités administratives non dotées de la personnalité juridique

Abakozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zigize Umujyi wa Kigali zidafite ubuzimagatozi ni abakozi b'Umujyi wa Kigali.

Staff members of administrative entities of the City of Kigali which have no legal personality are staff members of the City of Kigali.

Les membres du personnel des entités administratives de la Ville de Kigali non dotées de la personnalité juridique sont les membres du personnel de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 34: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'abakozi b'Umujyi wa Kigali

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'abakozi b'Umujyi wa Kigali igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 35: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi n'abandi bakozi

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'ibikorwa by'Umujyi n'abandi bakozi bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Akiciro ka 4: Komite y'umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 36: Inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umujyi wa Kigali bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 34: Organisational structure of the City of Kigali

The organisational structure of the City of Kigali is determined by a Prime Minister's Order.

Article 35: Salaries and fringe benefits for the City Manager and other staff members

Salaries and fringe benefits for the City Manager and other staff members are determined by a Prime Minister's Order.

Subsection 4: Security Committee of the City of Kigali

Article 36: Responsibilities, powers, organisation and functioning of the Security Committee of the City of Kigali

The responsibilities, powers, organisation and functioning of the Security Committee of the City of Kigali are determined by a Presidential Order.

Article 34: Cadre organique de la Ville de Kigali

Le cadre organique du personnel de la Ville de Kigali est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Article 35: Salaires et autres avantages accordés au Gestionnaire du Bureau de Gestion de la Ville et autres membres du personnel

Les salaires et autres avantages accordés au Gestionnaire du Bureau de Gestion de la Ville et autres membres du personnel sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Sous-section 4 : Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 36: Attributions, pouvoirs, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Les attributions, les pouvoirs, l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali sont déterminés par arrêté présidentiel.

UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'AKARERE N'IMIKORERE Y'INZEGO ZAKO

Icyiciro cya mbere: Akarere

Ingingo ya 37: Inshingano z'Akarere

Akarere gashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki za Leta;
- 2° gukurikirana imiyoborere y'Imirenge igize Akarere;
- 3° gufata neza ibikorwa remezo biri mu Karere hakurikijwe ibishushanyo mbonera n'umurongo ngenderwaho bitangwa n'Umujyi wa Kigali;
- 4° gushyira mu bikorwa imishinga y'ibikorwa remezo hashingiwe ku igenamigambi n'ingengo y'imari byagenwe n'Umujyi wa Kigali;
- 5° gushyira mu bikorwa gahunda zo guteza imbere ubukungu n'imibereho y'abaturage;
- 6° gukurikirana ibikorwa bya tekini n'iby'imari mu Karere;
- 7° gutanga serivisi ziri mu nshingano zako.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF THE DISTRICT AND FUNCTIONING OF ITS ORGANS

Section One: District

Article 37: Responsibilities of the District

The District is responsible for the following:

- 1° to implement Government policies;
- 2° to monitor the administration of Sectors within District;
- 3° to maintain infrastructure in the District according to master plans and guidelines issued by the City of Kigali;
- 4° to implement infrastructure projects based on the planning and budget determined by the City of Kigali;
- 5° to implement programs designed to promote socio-economic welfare;
- 6° to monitor technical and financial activities in the District;
- 7° to provide services falling within its responsibilities.

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS DU DISTRICT ET FONCTIONNEMENT DE SES ORGANS

Section première : District

Article 37: Attributions du District

Le District a les attributions suivantes :

- 1° mettre en œuvre les politiques de l'État;
- 2° faire le suivi de l'administration des Secteurs au sein du District;
- 3° faire la maintenance des infrastructures dans le District conformément aux schémas directeurs et aux règlements de la Ville de Kigali;
- 4° mettre en œuvre les projets d'infrastructure sur base de la planification et du budget déterminés par la Ville de Kigali ;
- 5° mettre en œuvre les programmes de développement socio-économique ;
- 6° faire le suivi des activités techniques et financières dans le District;
- 7° fournir les services relevant de ses attributions.

Ingingo ya 38: Inzego z'Akarere

Inzego z'ubuyobozi z'Akarere ni izi ikurikira:

- 1° Urwego Nshingwabikorwa;
- 2° Urwego rw'Imirimo Rusange;
- 3° Komite y'umutekano.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere

Ingingo ya 39: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere

Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere rushinzwe ibi bikurikira:

- 1° gufata ingamba zo kubungabunga umutekano no kuzishyira mu bikorwa mu Karere;
- 2° gufata ingamba zo guca akarengane no kuzishyira mu bikorwa mu Karere;
- 3° kwita ku iterambere ry'uburezi, ubuvuzi no gufasha abatishoboye mu Karere;
- 4° kwita ku bikorwa by' iterambere ry'ibikorwa remezo n'imiturire biri mu Karere;

Article 38: Organs of the District

Management organs of the District are the following:

- 1° the Executive Organ;
- 2° the Corporate Services Organ;
- 3° the Security Committee.

Section 2: Executive Organ of the District

Article 39: Responsibilities of the Executive Organ of the District

The Executive Organ of the District is responsible for the following:

- 1° to put in place and implement strategies to ensure security within the District;
- 2° to put in place and implement strategies to eradicate injustice in the District;
- 3° to promote education, health and support to needy persons in the District;
- 4° to promote development of activities related to infrastructure and urbanization in the District;

Article 38: Organes du District

Les organes de direction du District sont les suivants :

- 1° l'Organe Exécutif;
- 2° l'Organe des Services Généraux ;
- 3° le Comité de Sécurité.

Section 2: Organe Exécutif du District

Article 39: Attributions de l'Organe Exécutif du District

L'Organe Exécutif du District est chargé de:

- 1° mettre en place et exécuter les stratégies destinées à assurer la sécurité dans le District;
- 2° mettre en place et exécuter les stratégies de lutte contre l'injustice dans le District;
- 3° promouvoir l'éducation, la santé et le soutien aux nécessiteux dans le District;
- 4° promouvoir le développement d'activités relatives aux infrastructures et à l'urbanisation dans le District;

- | | | |
|---|--|--|
| 5° kwita ku bikorwa by'iterambere ry'ubukungu n'imibereho y'abaturage mu Karere; | 5° to promote development of activities related to socio-economic affairs in the District; | 5° promouvoir le développement d'activités relatives aux affaires socio-économiques dans le District; |
| 6° gucunga inzibutso za jenocide yakorewe Abatutsi n'amarimbi biri ku rwego rw'Akarere; | 6° to manage genocide against Tutsi memorial sites and cemeteries at the District level; | 6° gérer les sites mémoriaux du génocide contre les Tutsi et les cimetières au niveau du District; |
| 7° gusuzuma no gukemura ibibazo by'abaturage bitashoboye gukemurirwa ku rwego rw'Umurenge; | 7° to consider and settle complaints of the population that remained unsettled at the Sector level; | 7° examiner et résoudre les problèmes de la population qui n'ont pas pu être résolus au niveau du Secteur; |
| 8° gukangurira abaturage kwitabira gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye; | 8° to mobilize the population in participating in the implementation of the decisions taken at higher levels; | 8° sensibiliser la population à exécuter les décisions prises par les échelons supérieurs; |
| 9° gutumira no kuyobora inama ihuza Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge n'Abanyamabanga Nshingwabikorwa bayo rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 9° to convene and chair every quarter and whenever necessary a meeting of Bureaus of Sector Councils and Executive Secretaries of Sectors; | 9° convoquer et présider, chaque trimestre et chaque fois que de besoin, la réunion regroupant les Bureaux des Conseils de Secteurs et des Secrétaires Exécutifs des Secteurs; |
| 10° gukora raporo y'ibikorwa by'igihembwe n'iby'umwaka no kuyishyikiriza Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali; | 10° to make a quarterly and annual report and submit it to the Mayor of City of Kigali; | 10° faire le rapport d'activités trimestriel et annuel et le soumettre au Maire de la Ville de Kigali; |
| 11° gukora indi mirimo rwahabwa n'Umujyi wa Kigali. | 11° to perform any other duties as may be assigned by the City of Kigali. | 11° s'acquitter de toute autre tâche que la Ville de Kigali peut lui assigner. |

Ingingo ya 40: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere

Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere rugizwe n'abantu babiri (2) bakurikira barimo nibura umugore umwe:

- 1° Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere;
- 2° Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere Wungirije.

Abagize Urwego Nshingwabikorwa bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abagize Urwego Nshingwabikorwa ntibemerewe kugira ibikorwa bindi bituma batuzuzwa inshingano bashyirwaho kandi bagomba kuba mu ifasi bashinzwe.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere

Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere afite inshingano zikurikira:

Article 40: Members of the Executive Organ of the District

The Executive Organ of the District is composed of the following two (2) members including at least one woman:

- 1° the District Executive Administrator;
- 2° the Deputy District Executive Administrator.

Members of the Executive Organ are appointed by a Prime Minister's order.

Members of the Executive Organ are prohibited from performing any other activities that prevent them from fulfilling responsibilities for which they were appointed and they must reside in the area under their responsibility.

A Prime Minister's Order determines salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ of the District.

Article 41: Responsibilities of the District Executive Administrator

The District Executive Administrator has the following responsibilities:

Article 40: Composition de l'Organe Exécutif du District

L'Organe Exécutif du District est composé de deux (2) membres suivants dont au moins une femme:

- 1° l'Administrateur Exécutif du District;
- 2° l'Administrateur Exécutif Adjoint du District.

Les membres de l'Organe Exécutif sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Il est interdit aux membres de l'Organe Exécutif d'exercer des activités les empêchant de remplir les fonctions pour lesquelles ils ont été nommés. Ils doivent résider dans la circonscription dont ils sont responsables.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les salaires et avantages des membres de l'Organe Exécutif du District.

Article 41: Attributions de l'Administrateur Exécutif du District

L'Administrateur Exécutif du District a les attributions suivantes:

1° kuyobora Akarere mu mirimo ya buri muni akurikije amategeko;	1° managing daily activities of the District in accordance with law;	1° assurer la gestion des activités quotidiennes du District conformément à la loi;
2° kuyobora Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere, guhuza ibikorwa byarwo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo rufata;	2° leading the Executive Organ of the District, coordinating its activities and monitoring the implementation of its decisions;	2° diriger l'Organe Exécutif du District, coordonner ses activités et assurer le suivi de l'exécution de ses décisions ;
3° gukangurira abaturage politiki z'Igihugu na gahunda za Leta;	3° sensitizing the population on the national policies and Government programs;	3° sensibiliser la population sur les politiques nationales et les programmes de l'État;
4° kuba umwanditsi w'irangamimerere mu Karere no gukurikirana imirimo y'irangamimerere ikorerwa mu Mirenge;	4° acting as civil registrar in the District and make follow up on civil status services provided in Sectors;	4° être l'officier de l'état civil dans le District et faire le suivi des services de l'état civil prestés dans les Secteurs;
5° gukurikirana uko ibyemezo n'amabwiriza byaturutse mu buyobozi bukuru bw'Igihugu bishyirwa mu bikorwa;	5° following up how decisions and instructions from higher authorities of the country are implemented;	5° assurer le suivi de la mise en exécution des décisions et instructions émanant des hautes autorités du pays;
6° kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Karere afatanyije n'inzego zibishinzwe;	6° ensuring security of people and property in the District in collaboration with relevant organs;	6° assurer la sécurité des personnes et des biens dans le District en collaboration avec les organes compétents;
7° gukurikirana imikorere y'inzego z'imirimo z'Akarere n'iza Leta zikorera ku rwego rw'Akarere;	7° monitoring the functioning of District services and Government services operating in the District;	7° superviser le fonctionnement des services du District et des services de l'État au niveau du District;
8° gushyira umukono ku mabwiriza n'inyandiko zisohoka mu Karere;	8° signing instructions and official documents from the District;	8° signer les instructions et les documents officiels émanant du District;
9° gukurikirana imikoreshereze y'ingengo y'imari igenerwa Akarere n'umutungo uri mu Karere;	9° making a follow up on the use of District budget and property;	9° faire le suivi de l'utilisation du budget et du patrimoine du District;

10° gukora indi mirimo ashobora guhabwa n'Ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali.

10° performing other duties as may be assigned by the Administration of the City of Kigali.

10° assumer toute autre tâche lui confiée par l'Administration de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere Wungirije

Article 42: Responsibilities of the Deputy District Executive Administrator

Article 42: Attributions de l'Administrateur Exécutif Adjoint du District

Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere Wungirije ashinzwe:

The Deputy District Executive Administrator is responsible for:

L'Administrateur Exécutif Adjoint du District est chargé de:

1° gusimbura Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere mu mirimo ye iyo adahari;

1° deputizing for the District Executive Administrator in his or her duties in case of absence;

1° remplacer l'Administrateur Exécutif du District en cas d'absence;

2° guhuza no guteza imbere ibikorwa by'ubufatanyabikorwa mu majyambere;

2° coordinating and promoting the activities of partnership in development;

2° coordonner et promouvoir les activités de partenariat au développement;

3° gukurikirana ibikorwa byose birebana n'ibikorwa remezo n'imiturire mu Karere;

3° making a follow up on all activities related to infrastructure and urbanization in the District;

3° faire le suivi de toutes les activités relatives aux infrastructures et l'urbanisme dans le District;

4° gukurikirana ibikorwa byose birebana n'ubukungu n'imibereho n'ishyirwamubikorwa rya gahunda yo gufasha abatishoboye n'abandi bakeneye inkunga yihutirwa mu Karere;

4° making a follow up on all socio-economic activities and the implementation of the policy of assistance to vulnerable people and other people in need of emergency assistance in the District;

4° faire le suivi de toutes les activités socio-économiques et du programme d'assistance aux nécessiteux et autres personnes ayant besoin d'une assistance d'urgence dans le District;

5° gukurikirana gahunda y'ibikorwa igamije iterambere ry'uburezi n'ubuzima;

5° making a follow up on the action plan for the promotion of education and health;

5° assurer le suivi du plan d'action visant la promotion de l'éducation et de la santé;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za politiki zo guteza imbere umuco, siporo n'imyidagaduro;

6° making a follow up on implementation of the policies on

6° assurer le suivi du plan d'action visant la promotion de la culture, sports et loisirs;

- | | | |
|---|---|---|
| | promotion of culture, sports and leisure; | |
| 7° gukurikirana ibikorwa n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore, iby'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'iz'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga; | 7° monitoring the activities and functioning of the organs of the National Women's Council, the National Youth Council and National Council of Persons with Disabilities and advise them; | 7° assurer le suivi et le fonctionnement des organes du Conseil National des Femmes, du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil National des Personnes avec Handicap et leur donner des conseils; |
| 8° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki yo kugoboka, kurengera, gufasha no guteza imbere abatishoboye bacitse ku icumu rya jenocide yakorewe Abatutsi; | 8° monitoring the implementation of the policy of assistance, protection and promotion of the needy survivors of the Genocide against the Tutsi; | 8° faire le suivi d'exécution du programme d'assistance, de protection et de développement des rescapés les plus démunis du génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 9° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo gufata neza no kurinda inzibutso za jenocide yakorewe Abatutsi; | 9° monitoring the implementation of strategies designed for maintenance and protection of memorial sites of the Genocide against the Tutsi; | 9° faire le suivi de la mise en œuvre des stratégies pour assurer l'entretien et la protection des sites mémoriaux du génocide perpétré contre les Tutsi; |
| 10° gukora indi mirimo yashingwa n'Ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali. | 10° performing other duties as may be assigned by the Administration of the City of Kigali. | 10° exécuter toute autre tâche que peut lui assigner l'Administration de la Ville de Kigali. |

Icyiciro cya 3: Urwego rw'Imirimo Rusange

Ingingo ya 43: Abagize Urwego rw'Imirimo Rusange

Urwego rw'Imirimo Rusange rugizwe n'Umuyobozi w'Imirimo Rusange n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Section 3: Corporate Services Organ

Article 43: Composition of the Corporate Services Organ

The Corporate Services Organ is comprised of the Corporate Services Division Manager and other staff members appointed in accordance with relevant laws.

Section 3: Organe des Services Généraux

Article 43: Membres de l'Organe des Services Généraux

L'Organe des Service Généraux est composé du Gestionnaire des Services Généraux et d'autres membres du personnel nommés conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 44: Inshingano z'Umuyobozi w'Imirimo Rusange w'Akarere

Umuyobozi w'Imirimo Rusange w'Akarere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora abakozi mu mirimo y'Akarere;
- 2° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa y'Akarere no gushyikiriza raporo Urwego Nshingwabikorwa;
- 3° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Urwego Nshingwabikorwa;
- 4° gusuzuma inyandiko zigomba kwemezwa cyangwa gushyirwaho umukono n'Abagize Urwego Nshingwabikorwa;
- 5° gucunga ingengo y'imari igenerwa Akarere n'umutungo uri mu Karere no kubikorera raporo ishyikirizwa Urwego Nshingwabikorwa;
- 6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga ikorerwa mu Karere;
- 7° kugira uruhare mu bikorwa byo kongerera ubushobozi abakozi mu Karere;

Article 44: Responsibilities of the District Corporate Services Division Manager

The District Corporate Services Division Manager has the following responsibilities:

- 1° to lead the administrative staff of the District;
- 2° to prepare and execute the action plan of the District and submit the activity report to Executive Organ;
- 3° to implement instructions and decisions of the Executive Organ;
- 4° to consider documents to be approved or signed by the Executive Organ members;
- 5° to ensure the management of the District budget and assets in the District and prepare a related report to be submitted to the Executive Organ;
- 6° to follow up the implementation of projects operating in the District;
- 7° to participate in capacity building activities for the staff of the District;

Article 44: Attributions du Gestionnaire des Services Généraux du District

Le Gestionnaire des Services Généraux du District est chargé de:

- 1° diriger le personnel administratif du District;
- 2° préparer et exécuter le plan d'action du District et soumettre le rapport d'activités à l'Organe Exécutif;
- 3° mettre en application les instructions et les décisions de l'Organe Exécutif;
- 4° examiner les documents qui doivent être soumis à l'approbation ou à la signature des membres de l'Organe Exécutif;
- 5° assurer la gestion du budget du District et du patrimoine dans le District et en faire rapport à soumettre à l'Organe Exécutif du District;
- 6° faire le suivi de la mise œuvre des projets opérant dans le District;
- 7° participer aux activités de renforcement des capacités pour le personnel du District;

8° gukurikirana imicungire y'amadosiye y'abakozi bakorera mu Karere;

8° to monitor the management of files of the District staff;

8° faire le suivi de la gestion des dossiers du personnel œuvrant au niveau du District;

9° kurangiza imanza ziri mu bubasha bwe;

9° to enforce judgments falling within his or her jurisdiction;

9° exécuter les jugements relevant de ses compétences;

10° gukora indi mirimo yahabwa n'Urwego Nshingwabikorwa.

10° to carry out any other duties that may be assigned to him or her by the Executive Organ.

10° exécuter toute autre tâche que peut lui assigner l'Organe Exécutif.

Iyo Umuyobozi w'imirimo rusange w'Akarere adahari asimburwa n'umwe mu Bayobozi ayobora ugenwa n'Umuyobozi Nshingwabikorwa w'Akarere.

In case of his or her absence, the District Corporate Services Division Manager is deputized for by one of executives under his or her supervision determined by the District Executive Administrator.

En cas de son absence, le Gestionnaire des Services Généraux du District est remplacé par l'un des cadres sous sa supervision déterminée par l'Administrateur Exécutif du District.

Icyiciro cya 4 : Komite y'Umutekano

Section 4: Security Committee

Section 4: Comité de Sécurité

Ingingo ya 45: Inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere bya Komite y'umutekano y'Akarere

Article 45: Responsibilities, powers, organization and functioning of the District Security Committee

Article 45: Attributions, compétences, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité du District

Inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere bya Komite y'umutekano y'Akarere bigenwa n'Itaka rya Perezida.

The responsibilities, powers, organization and functioning of the District Security Committee are determined by a Presidential Order.

Les attributions, compétences, organisation et fonctionnement du Comité de Sécurité du District sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 5: Umurenge, Akagari n'Umudugudu

Ingingo ya 46: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Imirenge, Utugari n'Imidugudu

Inshingano, imiterere n'imikorere by'Imirenge, Utugari n'Imidugudu bigenwa n'Iteka rya Perezida.

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 47: Abayobozi b'inzego z'imitegekere z'Umujyi wa Kigali

Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali; abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali n'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'Akarere batanganywa n'iri Tegeko bajyaho mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iri tegeko rimaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abagize Inama Njyanama n'abagize Komite Nyobozi z'Uturere tw'Umujyi wa Kigali bari mu myanya hakurikijwe Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage bakomeza kuzuza inshingano zabo ziteganywa n'iryo tegeko kuzaza igihe abayobozi b'Uturere tw'Umujyi

Section 5: Sector, Cell and Village

Article 46: Responsibilities, organization and functioning of Sectors, Cells and Villages

Responsibilities, organization and functioning of Sectors, Cells and Villages are determined by a Presidential Order.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 47: Leaders of administrative organs of the City of Kigali

Members of the Council of the City of Kigali, members of the Executive Committee of the City of Kigali and members of the Executive Organ of the District provided for under this law are established within six (6) months from the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Members of the Councils and members of the Executive Committees of Districts of the City of Kigali in office in accordance with Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities continue to fulfil their duties provided for under that law until authorities of the

Section 5: Secteur, Cellule et Village

Article 46: Attributions, organisation et fonctionnement des Secteurs, Cellules et Villages

Les attributions, organisation et fonctionnement des Secteurs, Cellules et Villages sont déterminés par arrêté présidentiel.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 47: Autorités des organes administratifs de la Ville de Kigali

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali, les membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali et les membres de l'Organe Exécutif du District prévus par la présente loi sont mis en place dans les six (6) mois suivant la publication de la présente loi au Journal officiel de la République du Rwanda.

Les membres des Conseils et les membres des Comités Exécutifs des Districts de la Ville en fonction conformément à la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées continuent à remplir leurs attributions prévues par cette loi jusqu'à la mise en place des autorités des Districts de la Ville de Kigali prévues par la présente loi.

wa Kigali bateganywa n'iri tegeko bagiriyeho.

Districts of the City of Kigali provided for under this law are established.

Abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, abagize Inama Njyanama z'Utugari n'Iz'Imirenge bigize Umujyi wa Kigali bari mu myanya hakurikijwe Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga bakomeza manda batorewe.

Members of Executive Committee of Village and members of Councils of Cells and Sectors of the City of Kigali in office in accordance with Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities continue their elective term of office.

Les membres du Comité Exécutif du Village et les membres des Conseils de Cellules et de Secteurs de la Ville de Kigali en fonction conformément à la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées continuent leur mandat pour lequel ils sont élus.

Ingingo ya 48: Irahira ry'Abagize Inama Njyanama n'Abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali

Article 48: Taking oath for members of the Council and members of the Executive Committee of the City of Kigali

Article 48: Prestation de serment des membres du Conseil et des membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali

Abagize Inama Njyanama n'abagize Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali barahirira imbere y'urukiko rubifitiye ububasha. Igihe n'uburyo bikorwamo bigenwa n'Iteka ry'Inshingano ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Members of the Council and members of the Executive Committee of the City of Kigali take oath before the competent court. The time and modalities for taking oath are determined by an Order of the Minister in charge of local government.

Les membres du Conseil et du Comité de la Ville de Kigali prêtent serment devant la juridiction compétente. Le moment et les modalités de prestation de serment sont déterminés par arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Ingingo ya 49: Inshingano Uturere tw'Umujyi wa Kigali twahabwaga n'amategeko yihariye

Article 49: Responsibilities of Districts of the City of Kigali by virtue of specific laws

Article 49: Attributions des Districts de la Ville de Kigali régies par les lois spécifiques

Inshingano Uturere tw'Umujyi wa Kigali twahabwaga n'amategeko yihariye zikorwa n'Umujyi wa Kigali kugeza igihe ayo mategeko ahujwe n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Responsibilities of Districts of the City of Kigali provided for by specific laws are performed by the City of Kigali pending amendment of the said laws to conform to the provisions of this law.

Les attributions des Districts de la Ville de Kigali prévues par les lois spécifiques sont assumées par la Ville de Kigali jusqu'à l'harmonisation de ces lois avec la présente loi.

Ingingo 50: Agaciro k'ibyakozwe n'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Ibyakozwe n'Uturere tw'Umujyi wa Kigali hashingiwe ku itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione no ku yandi mategeko yihariye bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 51: Amasezerano, imitungo n'imyenda by'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Amasezerano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa n'imyenda byari iby'Uturere tw'Umujyi wa Kigali hashingiwe ku itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione byeguriwe Umujyi wa Kigali ugengwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 52: Imanza zari iz'Uturere tw'Umujyi wa Kigali

Imanza Uturere tw'Umujyi wa Kigali twaregagamo, izo twaregwagamo, izo twatsinze cyangwa izo twatsinzwe zikurikiranwa n'Umujyi wa Kigali.

Article 50: Validity of acts performed by Districts of the City of Kigali

Acts performed by Districts of the City of Kigali in accordance with Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities and such other specific laws remain valid.

Article 51: Contracts, assets and liabilities of Districts of the City of Kigali

Contracts, moveable and immovable assets and liabilities formerly owned by Districts of the City of Kigali in accordance with Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities are transferred to the City of Kigali as governed by this Law.

Article 52: Legal actions formerly involving Districts of the City of Kigali

Legal actions formerly filed by or against Districts of the City of Kigali, cases that Districts of the City of Kigali won or lost are dealt with by the City of Kigali.

Article 50 : Validité des actes posés par les Districts de la Ville de Kigali

Les actes posés par les Districts de la Ville de Kigali conformément à la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées et autres lois spécifiques restent valables.

Article 51: Contrats, actifs et passifs des Districts de la Ville de Kigali

Les contrats, les biens mobiliers et immobiliers et passifs antérieurement appartenant aux Districts de la Ville de Kigali conformément à la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées sont cédés à la Ville de Kigali telle que régie par la présente loi.

Article 52: Actions en justice impliquant les Districts de la Ville de Kigali

Les actions en justice intentées antérieurement par ou contre les Districts de la Ville de Kigali, les procès gagnés ou perdus par les Districts de la Ville de Kigali sont sous la responsabilité de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 53: Abakozi b'Uturere tw'Umujyi wa Kigali n'ab'Umujyi wa Kigali

Abakozi bari ab'Uturere tw'Umujyi wa Kigali n'ab'Umujyi wa Kigali hashingiwe ku itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage beguriwe Umujyi wa Kigali ugengwa n'iri tegeko kandi bashyirwa mu myanya hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 54 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 55: Ukudakurikizwa kw'ingingo z'itegeko n'ivanwaho ry'izindi ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo z'Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ntizikurikizwa ku byerekeranye n'Umujyi wa Kigali.

Izindi ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 53: Personnel of Districts of the City of Kigali and personnel of the City of Kigali

Personnel formerly employed by Districts of the City of Kigali and the City of Kigali under Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities are transferred to the City of Kigali as governed by this law and they are deployed according to relevant laws.

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 55: Non-application of legal provisions and repealing provision

Provisions of Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralized administrative entities do not apply to the City of Kigali.

All other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 53: Personnel des Districts de la Ville de Kigali et personnel de la Ville de Kigali

Le personnel antérieurement employé par les Districts de la Ville de Kigali et la Ville de Kigali conformément à la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées est transféré à la Ville de Kigali régie par la présente loi et il est affecté conformément à la législation en la matière.

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 55: Non-application des dispositions légales et disposition abrogatoire

Les dispositions de la loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées ne sont pas applicables à la Ville de Kigali.

Toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 56: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 56: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2019

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux